



CHAPITRE 60

Al-Mumtahanah : LA FEMME INTERROGEE

(REVELE A MADĪNAH : 2 sections; 13 versets)

Tout ce chapitre traite des relations entre musulmans et non-musulmans, et en particulier du fait qu'il était peu souhaitable d'établir des relations avec les ennemis qui se vouaient à l'anéantissement de l'Islam et qui, non satisfaits de chasser les musulmans de leur foyer, leur faisaient maintenant la guerre. C'est à cette occasion qu'il est ordonné au Prophète d'*interroger les femmes* qui venaient à lui de chez les idolâtres dans le but de se convertir à l'Islam, de sorte que, si elles semblaient inspirées de motifs sincères, il fallait les garder. C'est cette situation qui donne son nom à ce chapitre. Il montre que, malgré l'hostilité, les musulmans devaient se montrer justes dans leurs relations avec les incroyants. Il fallait une affirmation claire au sujet des relations entre les deux communautés à cause de l'hostilité qui avait surgi entre elles. Ceci nous donne un indication de sa relation avec le chapitre précédent.

La première section débute par une injonction contre le fait de se lier d'amitié avec les ennemis de l'Islam, et on cite l'exemple d'Abraham. La deuxième section, cependant, ajoute qu'il ne faut pas considérer toute personne non musulmane comme un ennemi. Cette directive, donnée en fait très tard, fournit un principe fondamental dans la discussion de la question des relations d'amitié. Il est dit alors qu'il fallait héberger les femmes qui fuyaient Makkah pour échapper à la persécution si, après les avoir interrogées, elles s'avéraient sincères.

On peut situer la date de la révélation entre le traité de Hudaibiyah et la conquête de Makkah; il s'agissait très vraisemblablement de la septième année de l'Hégire.

SECTION 1 : Les relations amicales avec les ennemis

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 O vous qui croyez, ne prenez pas pour amis Mon ennemi et votre ennemi. Leur offrirez-vous de l'amour, alors qu'ils nient la Vérité qui est venue à vous, chassant le Messenger ainsi que vous-mêmes parce que vous croyez en Allāh, votre Seigneur?^a Si vous vous êtes avancés pour lutter pour Moi et rechercher Mon plaisir, les aimerez-vous en secret? Et Je sais ce que vous cachez et ce que vous montrez. Et celui parmi vous qui fait cela, il s'éloigne sans doute du droit chemin.

2 S'ils triomphent de vous, ils seront vos ennemis, et ils tendront leurs mains et leur langue vers vous avec malice,^a et ils désirent que vous ne croyiez pas.

3 Vos relations et vos enfants ne vous seront pas utiles, le jour de la Résurrection - Il décidera entre vous. Et Allāh est Celui Qui voit ce que vous faites.

4 Sans doute, il y a pour vous un bon exemple chez Abraham et ceux qui étaient avec lui, quand ils ont dit à leur peuple: Nous sommes innocents de vous et de ce que vous serviez en plus d'Allāh. Nous ne croyons pas en

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ٥

إِنْ يَبْتَغُواكُمْ يَكُونُوا كَكُمْ أَعْدَاءً وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَالسِّنَنُ لَهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ٥

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٥

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَّاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَ

1a. Il faut remarquer que la raison donnée pour ne pas se lier d'amitié avec les incroyants est qu'ils sont les ennemis d'Allāh de Son Messenger, qui ont chassé le Prophète et les musulmans de leur foyer. Les vv. 8 et 9 nous fournissent une explication complète.

2a. C'est-à-dire qu'ils vous tueraient de leurs mains et vous insulteraient de leur langue.

vous et il est survenu de l'animosité et de la haine entre nous et vous pour toujours jusqu'à ce que vous croyiez en Allāh seul – sauf la parole d'Abraham à son Seigneur: Je demanderais pardon pour toi, et je ne contrôle rien pour toi de la part d'Allāh.^a Notre Seigneur, nous Te faisons confiance, et Nous nous tournons vers Toi, et vers Toi sera l'éventuel retour.

5 Notre Seigneur, ne nous fais pas de procès pour ceux qui ne croient pas, et pardonne-nous, notre Seigneur. Sûrement Tu es le Puissant, le Sage.

6 Certainement il y a pour vous chez eux un bon exemple, pour celui qui espère en Allāh et le Dernier Jour. Et quiconque se détourne, sûrement Allāh est Celui Qui se suffit, le Glorifié.

SECTION 2 : Les relations amicales avec les non-musulmans

7 Il se peut qu'Allāh suscite l'amitié entre vous et ceux d'entre eux que vous considérez comme des ennemis. Et Allāh est Puissant; et Allāh est Clément, Miséricordieux.^a

8 Allāh vous défend de ne pas respecter ceux qui ne vous combattent pas pour la religion, et qui ne vous chassent pas de votre foyer, que vous

بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبُغْضَاءَ أَبَدًا حَتَّى
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَاهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ
رَبِّهِ لَا أَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ
مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا
وَإِلَيْكَ أَنبَيْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ④

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ⑤

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ
وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ⑥

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً وَ اللَّهُ
قَدِيرٌ ⑦ وَ اللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑧

لَا يَهَيْكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَ لَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ

4a. Tel qu'on le dit à 6:75a, ce n'est pas pour le père d'Abraham qu'il pria ainsi, car finalement cet ancêtre d'Abraham s'est avéré un ennemi mortel. On cite l'exemple d'Abraham pour montrer combien il était affectueux et tendre envers les gens de son peuple, et pourtant, quand il est devenu évident pour lui qu'ils se vouaient à l'anéantissement de la Vérité, même Abraham n'a pu conserver des relations d'amitié avec eux. De la même façon, le Saint Prophète et ses compagnons étaient maintenant obligés de renoncer à toutes relations d'amitié avec des gens qui non seulement étaient des ennemis avoués des musulmans mais aussi continuellement en guerre avec eux. Au sujet de la promesse d'Abraham de demander pardon pour son ancêtre, voir 19:47.

7a. Selon ce verset il est clair que la défense d'entretenir des relations amicales avec les incroyants était seulement temporaire et qu'elle ne devait avoir cours que la durée de la guerre. L'amitié à laquelle on fait ici allusion de façon prophétique s'est réalisée après la conquête de Makkah.

leur manifestiez de la bonté et que vous les traitiez avec justice. Sûrement Allāh aime ceux qui pratiquent la justice.^a

9 Allāh vous défend seulement de respecter ceux qui vous combattent pour la religion, et vous chassent de votre foyer et aident (les autres) à vous chasser, que vous deveniez amis avec eux; et ceux qui deviennent amis avec eux, ce sont ceux qui agissent mal.

10 O vous qui croyez, quand des femmes en fuite viennent à vous, interrogez-les. Allāh connaît le mieux leur foi. Alors si vous savez que ce sont des croyantes ne les renvoyez pas aux incroyants.^a Ces (femmes) ne sont pas légitimes pour eux, et ces (hommes) ne sont pas légitimes pour elles. Et donnez-leur ce qu'elles ont dépensé; et il n'y a pas de blâme pour vous en les épousant, quand vous leur donnez leur dot. Et ne conservez pas les liens du mariage avec les femmes incroyantes, et demandez ce que vous avez dépensé, et qu'elles demandent ce qu'elles ont dépensé. C'est le

أَنْ تَبْرُّوهُمْ وَنَفْسُطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ①

إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَآخَرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَيْكُمْ
أَخْرَجَهُمْ أَنْ تَوَلَّوهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ④

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِإِيمَانِهِنَّ ۗ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ
فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۗ لَا هُنَّ
حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَ
أَنْوَهُنَّ مَا أَنْفَقُوا ۗ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ
وَلَا تَسْكُرُوا بِعَصْمِ الْكُفَّارِ ۗ وَسَأَلُوا مَا
أَنْفَقْتُمْ ۗ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ

8a. Ce verset et le suivant, révélés ainsi à un moment où les relations entre les musulmans et les incroyants étaient extrêmement tendues à cause de l'existence d'un continuuel état de guerre entre les deux groupes, établissent à l'évidence que les relations d'amitié entre musulmans et non-musulmans ne sont pas défendues en soi. C'est à la lumière de ces versets qu'il faut lire tous les versets qui défendent les relations d'amitié avec les incroyants, parce qu'ici le véritable principe est énoncé en termes indiscutables, qui permet des relations amicales avec une classe d'incroyants et qui défend de telles relations avec ceux d'une autre classe.

10a. Les gens de Makkah continuaient de se convertir à l'Islam même s'il ne s'y trouvait aucun prédicateur de la foi. Cette conversion progressive a continué malgré l'âpre persécution des nouveaux convertis qui les forçait à fuir leur foyer. C'est un exemple sans pareil de la profonde impression que la vérité du Saint Prophète avait faite sur les habitants de Makkah. L'exemple cité ici se rapporte aux croyantes qui ont fui vers Madinah dans ces circonstances. Ces femmes n'étaient pas acceptées sans condition: il était nécessaire de les interroger. Relativement à cette injonction nous constatons que l'on rapporte que le Saint Prophète obtenait l'assurance sous serment de la part de ces femmes, qu'elles n'avaient pas quitté leur foyer sinon à cause de l'Islam, et que ce n'était pas le désir de désertir leur mari ou l'amour de quiconque qui les avait incitées à fuir (JB, Kf).

jugement d'Allāh; Il juge entre vous.
Et Allāh est Celui Qui sait, le Sage.^b

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑩

11 Et si une partie (de la dot) de votre épouse est passée de vous aux incroyants, alors votre tour arrive, donnez à ceux dont l'épouse s'en est allée l'égal de ce qu'ils ont dépensé, et observez votre devoir envers Allāh en Qui vous croyez.^a

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَلَا فَبْنُمْ فَانُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاحُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ⑪

12 O Prophète, quand des femmes croyantes viennent à toi en te promettant qu'elles n'associeront rien à Allāh, et qu'elles ne voleront pas, ni ne commettront l'adultère; ni ne tueront leurs enfants, ni n'apporteront une calomnie qu'elles ont inventé d'elles-mêmes, ni ne te désobéiront en ce qui est bon, accepte leur engagement, et demande pardon pour elles à Allāh. Sûrement Allāh est Clément, Miséricordieux.^a

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِمُهْتَابٍ يَفْتَرِيْنَهُ بَيْنَ أَيْدِيْهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَيَايَعُهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑫

13 O vous qui croyez, ne prenez pas pour ami un peuple contre qui Allāh est en colère - ils désespèrent sans doute de l'Au-delà, comme les incroyants désespèrent de ceux qui sont dans la tombe.^a

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَيسُوْا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَيسُ الْكُفَّارُ مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ⑬

10b. L'état de guerre permanent entre les musulmans et les incroyants ne permettait d'établir aucune relation sociale entre les deux groupes. C'est pourquoi il n'était plus possible de conserver des relations maritales entre des musulmans et des incroyantes, de même qu'entre musulmanes et incroyants; chaque partie ayant rendu la dot, le divorce en résultait automatiquement.

11a. Il s'agit d'un cas où il est permis à un musulman de récupérer la perte de la dot d'une épouse incroyante qui l'a quitté, à partir de la somme due pour le paiement de la dot pour une musulmane qui a fui les incroyants et qui a joint les musulmans, ou à partir des biens acquis à la guerre (Kf). C'était nécessaire parce que les incroyants refusaient de rendre la dot des femmes qui avaient fui chez eux.

12a. La plupart des commentateurs pensent que la promesse dont il est question dans ce verset n'a été faite par le Saint Prophète qu'après la conquête de Makkah, alors que des foules de femmes aussi bien que d'hommes se sont convertis à l'Islam.

13a. On fait allusion aux juifs. Une secte de juifs niait la Résurrection, et c'est à eux que les derniers mots du verset font allusion.